



↑
Mari Kanstad Johnsen, *L'Échappée*, Cambourakis, 2018.

329
avril
2023

Chers lecteurs, chères lectrices de la Revue des livres pour enfants,

La traduction a toujours eu un statut ambigu, générant des débats autour de la notion de fidélité à l'œuvre initiale. Malgré des chiffres clés faciles à trouver, il est compliqué d'avoir un regard global sur la traduction, ses enjeux, ses métiers dans l'édition jeunesse.

Ainsi parmi les 274 notices critiques que vous découvrirez dans ce numéro, un tiers portent sur des titres d'œuvres traduites, contre une moyenne d'un quart pour l'édition jeunesse. Cependant, seulement la moitié de celles-ci proviennent de l'anglais, quand cette langue représente les trois quarts des traductions jeunesse en France (hors mangas). Polarisations culturelles, « soft power »... mais traduire des œuvres, n'est-ce pas avant tout lancer des ponts entre les cultures, ainsi que l'illustre en couverture de ce numéro le très talentueux et expressif Shaun Tan ?

Au-delà d'un simple processus commercial et éditorial, l'apport des créateurs et créatrices étrangers construit une ouverture manifeste : Hermione Granger, Miss Marvel, Fifi Brindacier... sont autant de références pour les enfants et adolescents. Les grands thèmes de l'enfance ou de l'actualité se voient souvent traités différemment au-delà de nos frontières. Voici une raison de plus pour regretter que les traducteurs et traductrices soient si souvent invisibilisés.

Bien d'autres aspects de cette richesse pluriculturelle sont traités dans nos derniers podcasts sur le site du CNLJ et seront abordés lors des Assises de l'édition jeunesse le 9 octobre prochain. Nous vous y invitons cordialement ! Ce dossier vous permettra, nous l'espérons, de vous saisir des racines historiques de l'importance des traductions des littératures jeunesse étrangères et des trajectoires parfois erratiques des publications.

Excellente lecture de ce nouveau numéro !

Romain Gaillard
Responsable du Centre national de la littérature pour la jeunesse
